



Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Government
Publications

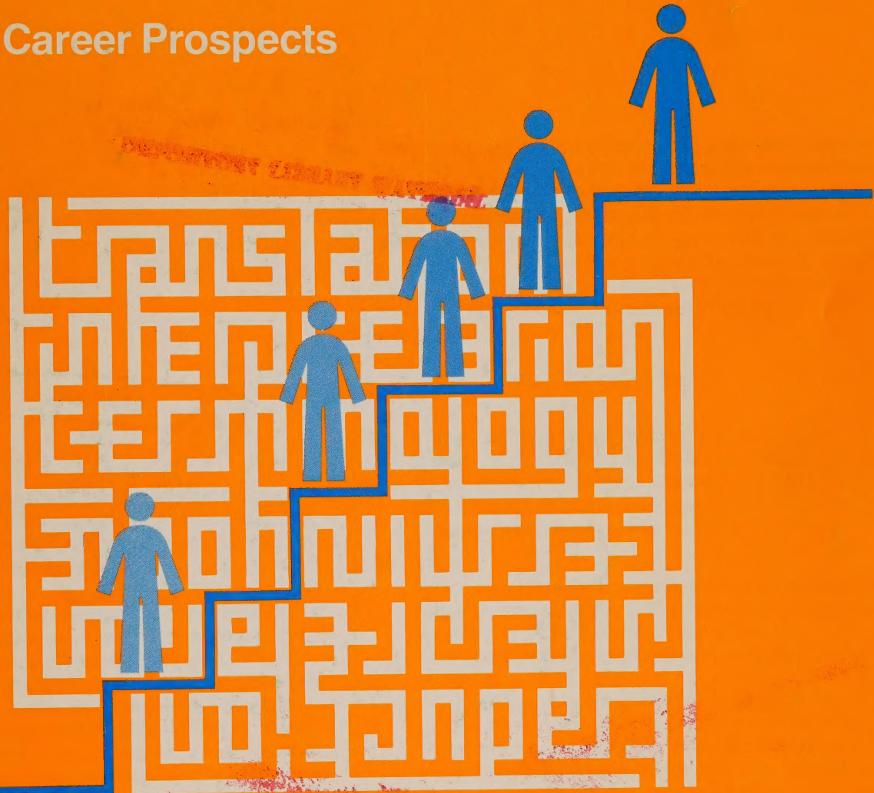
CA 1

SS

-Z104

Career Prospects

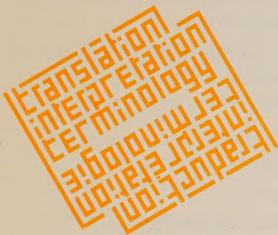
3 1761 117096578



Canada

Published by the Communication Services of
the Translation Bureau,
Secretary of State, Ottawa, Ontario, K1A 0M5,
in co-operation with the Information Services
Directorate, Corporate Systems and Service Branch,
Public Service Commission of Canada.





The Bureau provides translation and interpretation services in official, native and foreign languages, and carries out terminology research to assist translators and government writers and editors.

The translators, interpreters and terminologists are recruited by the Secretary of State Department, and belong to the TR group. They are assigned either to sections in the offices of client departments and agencies (departmental teams) or to the various central sections doing specialized translation in many fields. Nearly three quarters of the Bureau's personnel work in the National Capital region, and the rest are located in branch offices in major cities across Canada.

Group Levels

The TR group, which is part of the Administrative and Foreign Service category, comprises six levels corresponding to progressive degrees of competence and administrative responsibility.

Members of the group are recruited from translation schools and from professionals with the required language skills.

The various levels of the group are:

■ TR-1

This is the level for beginners. On entering the Bureau, they receive training to help prepare them for the work environment. After the training period, new translators and terminologists join sections or teams where they gain practical experience.

■ TR-2

When they have reached the prescribed standards of quality and quantity, TRs advance to the second level in one of the following capacities:

- translator working on general or specialized texts
- terminologist conducting terminological research and participating in the preparation of lexicons and glossaries, in addition to other activities depending on training and abilities
- translator-interpreter, working for parliamentary committees.

TR-2s generally work with a reviser.

■ TR-3

When they have acquired the requisite skills, TRs may advance to one of the following positions:

- reviser responsible for controlling the quality of work performed by a small group of translators at the first two levels, usually within a section

- senior translator, whose work is not revised and who has complete responsibility for it
- interpreter providing simultaneous or consecutive interpretation of parliamentary debates, official conferences, public hearings and other federal government meetings
- terminologist in charge of a team or responsible for training.

In addition, some TR-3 revisers head small teams of translators working in a location other than the section to which they are attached.

■ TR-4

Translators at this level are generally in management positions. Most of them are section chiefs directing teams of up to thirty or forty translators and support staff.

In addition to professional skills, they need certain administrative abilities. They are responsible for day-to-day contacts between the Bureau and its customer departments and agencies. Also included in this level are senior interpreters and translators who, because of their exceptional ability, are entrusted with sensitive or complex assignments in interpretation or translation.

■ TR-5

This is the level of group and division chiefs responsible for the activities of a number of departmental or specialized sections. They direct about a hundred translators, terminologists or interpreters and administer a sizeable budget. One of their responsibilities is liaison with customer departments and agencies.

■ TR-6

This level is for directors with administration responsibility for a number of divisions or groups. They plan, direct and control translation, terminol-

ogy and interpretation operations and help establish the Bureau's major policies.

(Beyond this level are the directors general and the Assistant Under Secretary of State (Translation), who set policy and direct the activities of the Bureau as a whole.)

Minimum requirements

- Candidates must have a university degree or considerable experience in translation and writing to meet the Bureau's language requirements.
- Candidates take a written examination and those who are successful are invited to an interview.

Financial assistance

The Translation Bureau has a bursary program for students preparing for a career in translation: the program includes a period of training in the Bureau during the summer.

Nine universities participate in the program: the *Université de Moncton*, the *Université Laval*, the *Université du Québec à Trois-Rivières*, the *Université de Montréal*, Ottawa University, the *Université Laurier*, Queen's University at Kingston, York University (Glendon College) and University of British Columbia.

Bursaries are also available to candidates with a degree or experience in a technical field and to candidates who have a degree in law or have been admitted to the Bar.

Further information

The Secretary of State department is responsible for recruiting translators, terminologists and interpreters. For information, please contact:

Staffing Division
Personnel Administration Branch
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Tel: (819) 997-6580

You may also contact a Public Service Commission staffing officer at one of the following offices:

National Capital Region Staffing Office 300 Laurier Ave. West Ottawa, Ontario. K1A 0M7	500 – 286 Smith St. Winnipeg, Man. R3C 0K6
4th Floor, Royal Bank Bldg. 5161 George Street Halifax, N.S. B3J 1M8	1867 Hamilton Street Suite 1110 Regina, Saskatchewan S4P 2C2
2nd Floor Norwich Union Bldg. 100 Cameron St. Moncton, N.B. E1C 5Y6	10355 Jasper Ave. 300 Confederation Bldg. Edmonton, Alta. T5J 1Y6
Place Sillery, Room 205 1126 Chemin St-Louis Sillery, Québec G1S 1E5	Royal Centre 500 – 1055 West Georgia St. Vancouver, B.C. V6E 3L4
685 Cathcart St., Suite 300 Montréal, Qué. H3B 2R1	Suite 302, Yukon Centre 4114 – 4th Avenue Whitehorse, Yukon Y1A 4N7
Suite 1100 180 Dundas St. West Toronto, Ont. M5G 2A8	9th Floor, Precambrian Bldg. 4922 – 52nd Street Yellowknife, N.W.T. X0E 1H0



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117096578>

300-10355, av. Georges-Étienne-Cartier Ouest
 EDMONTON (Alberta), T5J 1Y6
 Bureau de la Commission de l'éducation
 300-10355, rue Georges-Étienne-Cartier
 Vancour (C.-B.), V6E 3L4
 Suite 302, Centre du Yukon
 4114 4th Avenue
 Whitehorse (Yukon)
 Y1A 1N7
 96 étagé
 Precaumbaran Building.
 4922-52nd Street
 Yellowknife (T.N.-O.), XOE 1H1

SAFPC2C2
Réginia (Saskatchewan)
Suite 1110
1867, rue Hamilton
Winnipeg (Man.), R3C 0K6
500-286, rue Smith
Édifice du Crédit Foncier
500-286, rue Smith
Winnipeg (Man.), R3C 0K6
1880, rue Dundas Ouest
Toronto (Ont.), M5G 2A8
Suite 1100
1885 rue Clarkhurst suite 300
Montreal (QC), H3B 2R1
180, rue Dundas Ouest
Toronto (Ont.), M5G 2A8
Édifice du Crédit Foncier
500-286, rue Smith
Winnipeg (Man.), R3C 0K6
1867, rue Hamilton
Saskatoon (Saskatchewan)
Suite 1110
1867, rue Hamilton

Renseignements complémentaires

Le Secrétariat d'Etat est responsable du recrutement des traducteurs, terminologues ou interprètes. Pour toutes précisions, veiller à s'adresser au :

Secrétariat d'Etat
Direction générale du personnel
Division de la direction

Tel: (819) 997-6580

On peut aussi s'adresser à un agent de distribution de la Commission de la fonction publique du Canada, à l'un des bureaux suivants :

Bureau de direction de la Région
Édifice Norwich Union
2, étage
100, rue Cameron
Moncton (N.-B.), E1C 5Y6

300, boul. Laurier ouest
de la capitale nationale
Ottawa (Ont.), K1A 0M7

Hallifax (N.-E.) B3J 1M8
5161, rue George
4e étage
Édifice de la Banque Royale

Afin d'aider les étudiants en traduction qui s'orientent vers une carrière au Bureau des traductions, celui-ci a mis sur pied un programme de bourses, destiné aux éléments consistant en un stage de formation au Bureau même pendant les vacances d'été.

Aide financière

- Les candidats doivent tout d'abord posséder une solide expérience de la traduction de la rédaction, qui répondre aux exigences linguistiques du Bureau.
- Ils doivent passer une épreuve de traduction d'un document universitaire dans une autre langue.

Exigences fondamentales

TR-5

Ce niveau est celui des chefs de divisions ou de portefeuille, qui coordonnent les activités d'un groupe de sections ministérielles ou spéciales.

Il dirige une équipe de traducteurs, de termi-nologues ou d'interprètes et gère un budget dédié à l'importation. Il s'orientera, entre autres, les relations avec les ministères d'autres organisations clientes.

Sont à ce niveau les directeurs qui assurent la responsabilité administrative d'un groupe de divisions ou de portefeuilles. Ils sont chargés de contrôler les opérations de traduction, de ré-édition et de diffusion des publications de l'ensemble des services administratifs de l'Etat adjoint (tra-duction), qui orientent et dirigent l'ensemble des généraux le sous-secteur d'Etat adjoint (tra-duction), qui trouve les directeurs au-delà de ces niveaux, on passe au Bureau des affaires étrangères ou au Bureau des relations internationales des grands organismes internationaux.

TR-6

Sont à ce niveau les directeurs qui assurent la responsabilité administrative d'un groupe de divisions ou de portefeuilles. Ils sont chargés de contrôler les opérations de traduction, de ré-édition et de diffusion des publications de l'ensemble des services administratifs de l'Etat adjoint (tra-duction), qui trouve les directeurs au-delà de ces niveaux, on passe au Bureau des affaires étrangères ou au Bureau des relations internationales des grands organismes internationaux.

TR-6

- recevoir à l'un des postes suivants : **réviseur, en charge, en général dans une section,** de meilleurs résultats ; **groupe de traducteurs des revues** d'un petit traducteur principal, c'est-à-dire traducteur non revisé qui assume l'entière responsabilité de son travail;

TR-3

lorsque sa compétence le justifie, le TR peut accéder à l'un des postes suivants :

- reviser, charger, en général dans une section,
- de veiller à la qualité des travaux d'un petit groupe de traducteurs des niveaux précédents;
- traducteur principal, c'est-à-dire traducteur non revisé qui assume l'entière responsabilité avec les ministres et organismes clients.

TR-5

Ce niveau est celui des chefs de division ou de portefeuille, qui coordonne les activités d'un

Chaque détaillant.
En outre, certains TR-3 révisent des petites
équipes de traducteurs isolées de leur section

TR-4

responsabilité administrative d'un groupe de dirigeants ou de portefeuilles. Ils planifient, dirigent et contrôlent les opérations de traduction, de traduction et interprétation et participent à l'élaboration des grandes orientations du Bureau.

Sont à ce niveau les directeurs qui assument la

TB-6

important. Ils orientent, entre autres, les relations avec les ministères et organismes clients

Les budgets que certains députés ont dégagé pour l'adjudication de certains projets sont tout à fait dérisoires.

groupe de sections ministérielles ou spécialisées.

Ce niveau est celui des chartes de division ou de portefeuille, qui coordonnent les activités d'un

TR-5



Les niveaux professionnels

Le groupe professionnel TR fait partie de la Catégorie de l'administration qui répondent aux normes de compétence six niveaux aux échelons hiérarchiques correspondants.

Le Bureau recrute son personnel dans les écoles de traduction ou chez les professionnels dont les connaissances linguistiques satisfont à des conditions précises.

■ TR-1
Ce niveau est celui des débutants. Des leur entrée au Bureau, ils y suivent un stage de formation qui les aide à s'adapter à leur futur milieu de travail.

■ TR-2
Ce niveau offre une brève présentation des divers niveaux :

- au Bureau, il y suivent un stage de formation qui les aide à s'adapter à leur futur milieu de travail.
- dans un des trois titres suivants :
 - traducteur, affecté à des textes généraux ou spécialisés;
 - terminologue, faisant de la recherche terminologique et participant, entre autres, à la nomenclature et la terminologie;
 - traducteur-interprète, affecté à des textes généraux ou spécialisés;

Quand il atteint les normes qualitatives et quantitatives fixées, le TR passe au deuxième niveau, à

- traducteur, affecté à des textes généraux ou spécialisés;
- traducteur-interprète, affecté à des textes généraux ou spécialisés;
- traducteur-interprète, auprés des comités du Parlement.

Sauf exception, le TR-2 travaille sous la direction d'un réviseur.

les principales agglomérations du pays.

et entre diverses centrales spéciales dans de multiples domaines, d'autre part. Par ailleurs, près du quart du personnel du Bureau travaille dans la Région de la capitale nationale, le reste étant réparti dans

groupes professionnels TR et soit rattachés au Bureau, soit dépendant d'organisations publiques ministérielles, d'une part,

- traducteurs et interprètes effectif entre les ministères et organismes administratifs et de la société en général.
- traducteurs et interprètes effectif au sein de l'administration fédérale et à la société en général.

Ces traducteurs, interprètes et terminologues sont

embauchés par le Secréariat d'Etat. Ils font partie du

groupe professionnel TR et sont rattachés au Bureau,

qui en dépendant d'organisations publiques ministérielles, d'autre part. Par ailleurs, près du quart du personnel du Bureau travaille dans la Région

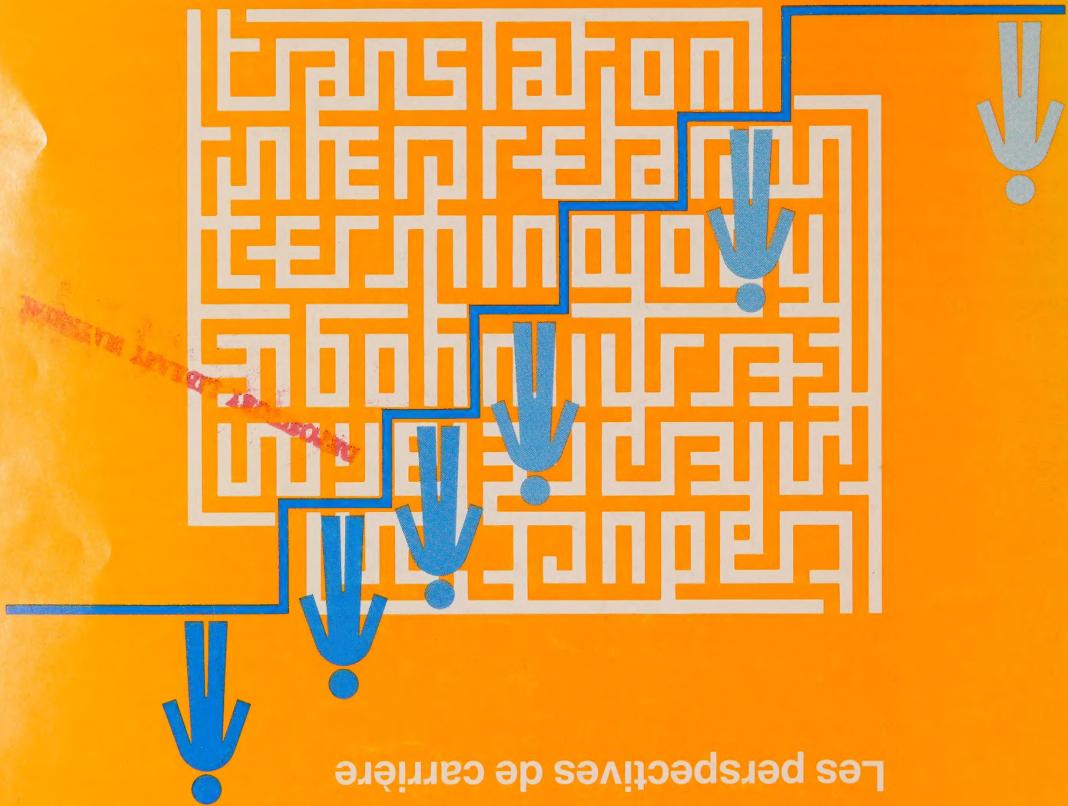
de la capitale nationale, le reste étant réparti dans

les principales agglomérations du pays.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981
No de cat. S53-3/3 - 1981
ISBN 0-662-51147-6



Publie par le Service des communications
du Bureau des traductions.
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5,
avec la collaboration de la Direction de l'information,
Direction générale des services et systèmes de ges-
tion, Commission de la fonction publique du Canada.



Les perspectives de carrière